

Ébauche du procès-verbal de l'Assemblée générale annuelle de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario tenue par vidéoconférence

Le 26 avril 2025

Pour écouter l'enregistrement, copiez et collez
l'hyperlien suivant dans votre navigateur Web :
<https://tinyurl.com/ATIO-2025-AGM-AGA>

Ébauche du procès-verbal de l'AGA

Membres du conseil : Pency Tsai Marielle Godbout Pasquale Capo Adam Kabir Dickinson Rebecca Guimarães Caroline Napier Renee Xu Paulina Baez	Personnel : Marie Douville Blake Hamilton Roxanne Barre Invités : Bing Qi (directeur du scrutin) Josh (GetQuorum)
--	---

1. **Ouverture de la séance :**

À 13 h, Pency Tsai, présidente de l'ATIO, ouvre la séance.

Pency Tsai annonce que le secrétaire de l'ATIO, Adam Kabir Dickinson, fera office de secrétaire de la réunion.

Pency Tsai annonce que Josh, de GetQuorum, fera office de scrutateur et que Bing Qi sera le directeur du scrutin pour les élections.

Pency Tsai annonce que l'interprétation simultanée en français et en anglais est offerte gratuitement par les interprètes bénévoles Fabrice Cadieux, Wendy Greene et Peter McNichol.

2. **Vérification du quorum :**

La présence de 68 membres votants et la réception de 32 procurations sont confirmées par GetQuorum. La présidente, Pency Tsai, confirme que le quorum est atteint, soit 25 membres votants en vertu de l'article 11.08 du Règlement intérieur de l'ATIO.

3. **Adoption de l'ordre du jour**

Motion proposée par Pasquale Capo pour modifier l'ordre du jour afin d'incorporer les points 8 à 11 dans le rapport du trésorier, appuyée par Hassan Mubarak. MOTION ADOPTÉE. 91 votes Oui, 0 vote Non, 0 abstention.

Motionnaire : Lise Schonberg, appuyeuse : Paulina Baez : que l'ordre du jour soit adopté tel que modifié.

MOTION ADOPTÉE. 94 votes Oui, 0 vote Non, 0 abstention.

4. **Présentation de l'ébauche du procès-verbal de l'assemblée générale annuelle 2024**

Motionnaire : Adam Dickinson, appuyeuse : Donna A. Williams : que l'ébauche du procès-verbal de l'assemblée générale annuelle 2024 soit approuvée telle qu'elle est présentée. **MOTION ADOPTÉE.** 93 votes Oui, 0 vote Non, 0 abstention.

5. **Présentation de l'ébauche du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire de juin 2024**

Motionnaire : Paulina Baez, appuyeuse : Zalfa Rihani : que l'ébauche du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire de juin 2024 soit approuvée telle qu'elle est présentée.

MOTION ADOPTÉE. 87 votes Oui, 0 vote Non, 4 abstentions.

6. **Présentation de l'ébauche du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire de novembre 2024**

Motionnaire : Hassan Mubarak, appuyeuse : Michelle Delorme : que l'ébauche du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire de novembre 2024 soit approuvée telle qu'elle est présentée. **MOTION ADOPTÉE.** 89 votes Oui, 0 vote Non, 5 abstentions.

7. **Rapport de la présidente**

Pency Tsai présente son rapport sur l'état de l'Association. Elle souligne que l'ATIO a passé une grande partie de 2024 à mettre à jour son règlement intérieur afin d'y apporter plus de clarté et de se conformer à la Loi sur les organisations sans but lucratif de l'Ontario (LOSBL). De nouveaux membres du personnel ont été embauchés en 2024 : Roxanne Barre comme coordonnatrice des examens et Blake Hamilton comme coordonnateur des membres. Pency fait également remarquer qu'un prototype de système de tampon électronique a été développé et fait l'objet de tests bêta. Le tampon électronique sera démontré plus tard lors de l'AGA. L'assemblée générale annuelle 2024 du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC) s'est tenue à Ottawa, organisée par l'ATIO.

L'ATIO a encore besoin de bénévoles pour siéger au conseil et aux comités, ainsi que pour organiser des activités de perfectionnement professionnel; Pency remercie les membres de l'ATIO pour leur présence à l'AGA et leur engagement envers l'Association.

8. **Rapport du trésorier, rapport de l'auditeur et budget**

Pasquale Capo présente le rapport du trésorier et le rapport de l'auditeur. Le rapport comprend l'état financier de l'Association, la confiance dans la situation financière de l'Association et les perspectives pour 2025. Pasquale fait remarquer que, bien que l'ATIO ait enregistré un excédent satisfaisant en 2024, les chiffres pour 2025 sont plus proches du seuil de rentabilité, en raison d'une

baisse du nombre de membres et d'une dépense salariale plus élevée. Cette situation nécessitera une gestion financière prudente de la part du conseil d'administration de l'ATIO. Des questions sont soulevées concernant certaines dépenses et les revenus d'investissement de l'Association, notamment la possibilité d'investir dans un fonds à rendement plus élevé. **Rapport joint en annexe 1.**

Motionnaire : Pasquale Capo, appuieur : Luc Bouchard : que le rapport de l'auditeur pour 2024 soit approuvé tel qu'il est présenté. **MOTION ADOPTÉE.** 93 votes Oui, 0 vote Non, 0 abstention.

Motionnaire : Pasquale Capo, appuieur : Hassan Mubarak : que Numeris CPA soit nommé de nouveau comme auditeur pour 2025. **MOTION ADOPTÉE.** 85 votes Oui, 0 vote Non, 1 abstention.

*Pasquale Capo présente la proposition de budget de fonctionnement pour 2025, en examinant d'abord le budget de 2024 par rapport aux chiffres réels. Il y a des questions concernant les revenus et dépenses liés aux événements, ainsi que sur le tampon électronique. Il est précisé que le tampon électronique coûte 18 \$ par membre, par année, et que l'ATIO prévoit absorber les coûts pour l'année à venir. **Le budget est joint en annexe 2.***

Motionnaire : Pasquale Capo, appuieuse : Caroline Napier : que le budget et les prévisions de 2025 soient approuvés tel qu'ils sont présentés. **MOTION ADOPTÉE.** 91 votes Oui, 0 vote Non, 1 abstention.

9. Rapport du secrétaire

*Le secrétaire, Adam K. Dickinson, présente le rapport du secrétaire pour 2025. Il fait remarquer que le conseil s'est réuni onze fois au cours de l'année écoulée et donne un aperçu des principales décisions prises par le conseil pendant cette période, y compris la décision d'aller de l'avant avec une proposition d'élaboration du tampon électronique. Adam mentionne également les deux assemblées générales extraordinaires tenues en 2024 pour que l'ATIO soit conforme à la LOSBL, ainsi que la participation des membres du conseil d'administration de l'ATIO à des événements nationaux, dont l'AGA du CTTIC et la conférence WorldSpeak. **Le rapport du secrétaire est joint en annexe 3.***

10. Rapports des comités permanents

a) Comité de la reconnaissance et de l'agrément

Caroline Napier présente le rapport du comité en français.

Le Comité de la reconnaissance et de l'agrément a travaillé efficacement cette année. Ses membres se sont réunis tout au long de l'année pour faire le point sur les progrès réalisés et discuter des dossiers en cours. En 2024, le comité a entamé, poursuivi ou conclu sept dossiers. Deux ont été rejetés et cinq candidats ont été agréés. Les membres du comité examinent chaque dossier de manière indépendante avant de consulter les autres membres du comité. Caroline note que l'examen d'un seul dossier peut prendre plusieurs heures. En 2023, les candidats souhaitant obtenir l'agrément sur dossier devaient d'abord passer l'examen de compétence linguistique et l'examen sur le Code de déontologie. Grâce à cette initiative, le comité a constaté une amélioration de la qualité des demandes

*examinées tout au long de 2024, ainsi qu'un taux de réussite plus élevé dans l'obtention de l'agrément. Nous remercions Marie Douville et Blake Hamilton, membres du personnel, pour les efforts qu'ils ont déployés. Caroline remercie également Hélène Gélinas-Surprenant, la présidente du comité, et Sonia Leblanc, membre du comité, pour leur travail. **De plus amples détails figurent dans le rapport joint en annexe 4.***

b) **Comité de discipline**

Pency Tsai signale que le Comité de discipline compte actuellement deux membres qui travaillent d'arrache-pied sur les dossiers en cours. Le conseil demande aux membres d'indiquer leur intérêt pour ce qui est de siéger à ce comité et encourage les membres à communiquer avec l'ATIO pour participer.

11. Rapport du directeur du scrutin, partie I

Le directeur du scrutin, Bing Qi, annonce le début des élections et indique qu'elles se tiendront par poste plutôt que par liste de candidats.

○ **Élection au poste de président**

Un candidat est nommé : Adam Dickinson.

Le directeur du scrutin, Bing Qi, annonce qu'Adam Dickinson est élu par acclamation.

○ **Élection au poste de trésorier**

Une candidate est nommée : Renee Xu.

Le directeur du scrutin, Bing Qi, annonce que Renee Xu est élue par acclamation.

○ **Élection au poste de directeur, Interprètes de conférence**

Une candidate est nommée : Paulina Baez.

Le directeur du scrutin, Bing Qi, annonce que Paulina Baez est élue par acclamation.

○ **Élection au poste de directeur, Interprètes communautaires**

Deux candidates sont nommées : Josie Parisi et Qamar Yasmeen Tyyebi.

Le directeur du scrutin, Bing Qi, déclare qu'il annoncera les totaux des votes dans la partie II du rapport du directeur du scrutin (point 12 à l'ordre du jour).

○ **Élection au poste de directeur, Terminologues**

Un candidat est nommé : Malin Cordisco.

Le directeur du scrutin, Bing Qi, annonce que Malin Cordisco est élu par acclamation.

Comme le président ne peut pas occuper deux postes au conseil, Pency Tsai déclare que le poste de secrétaire est vacant et incite le directeur du scrutin à rouvrir l'élection et à lancer un appel de candidatures.

○ **Élection au poste de secrétaire (mandat d'un an)**

Pency Tsai propose la candidature de Josie Parisi; la candidature est appuyée par Caroline Napier et acceptée par Josie Parisi.

Le directeur du scrutin, Bing Qi, annonce que Josie Parisi est élue par acclamation.

12. Amendements au Règlement intérieur :

- a. Pency annonce qu'il n'y a aucun amendement au Règlement intérieur à présenter lors de l'assemblée générale annuelle 2025.

Pendant le dépouillement des votes, Adam K. Dickinson fait une présentation sur le tampon électronique de l'ATIO à venir.

13. Rapport du directeur du scrutin (Bing Qi), partie II :

- a. Annonce des résultats du vote :
Lors de l'élection au poste de directeur, Interprètes communautaires, Josie Parisi obtient 50 votes et Qamar Yasmeen Tyyebi obtient 33 votes, avec 5 abstentions.
- b. Annonce des membres nouveaux et réélus du conseil d'administration 2025-2026 :
 - i. Président : Adam Kabir Dickinson
 - ii. Trésorière : Renee Xu
 - iii. Secrétaire : Josie Parisi
 - iv. Directrice, Interprètes de conférence : Paulina Baez
 - v. Directrice, Interprètes communautaires : Josie Parisi
 - vi. Directeur, Terminologues : Malin Cordisco

14. Présentation du conseil d'administration 2025-2026

Le conseil d'administration 2025-2026 est constitué des membres suivants :

- Président (2025-2027) : Adam Kabir Dickinson
- Vice-présidente (2024-2026) : Marielle Godbout
- Trésorière (2025-2027) : Renee Xu
- Secrétaire (2025-2026) : Josie Parisi
- Directrice, Traducteurs (2024-2026) : Rebecca Guimarães
- Directrice, Interprètes de conférence (2025-2027) : Paulina Baez
- Directrice, Interprètes judiciaires (2024-2026) : Renee Xu
- Directrice, Interprètes communautaires (2025-2027) : Josie Parisi
- Directeur, Interprètes médicaux (2025-2026) : Pasquale Capo
- Directeur, Terminologues (2025-2027) : Malin Cordisco
- Directrice, Langues étrangères (2024-2026) : Paulina Baez

15. Autres affaires présentées de façon appropriée à la réunion et annonces

- a. Merci à nos interprètes bénévoles : Fabrice Cadieux, Wendy Greene et Peter McNichol. Les bénévoles qui soutiennent l'ATIO tout au long de l'année sont également applaudis, y compris ceux qui surveillent les examens et qui aident avec les fonctions du Secrétariat.
- b. Des remerciements sont adressés aux membres sortants du conseil, Pency Tsai et Caroline Napier, pour leurs années de service au sein du conseil d'administration de l'ATIO, ainsi qu'à Pasquale Capo pour ses nombreuses années à titre de trésorier. Des remerciements sont également adressés à Bing Qi pour son aide inestimable en tant que directeur du scrutin.

- c. Il est rappelé aux candidats à l'agrément la règle des cinq ans, selon laquelle les candidats seront automatiquement retirés de la base de données s'ils n'obtiennent pas l'agrément dans les cinq ans suivant leur candidature. Dans le cas des membres agréés qui sont également candidats dans une autre profession et/ou combinaison de langues, ils perdront également leur candidature après la période de cinq ans.
 - d. Dates importantes : L'assemblée générale annuelle 2026 de l'ATIO aura lieu le 25 avril 2026; le lieu sera annoncé plus tard. La période de renouvellement des adhésions pour 2026 commencera le mercredi 15 octobre 2025. La date limite pour payer la cotisation annuelle est le 31 décembre 2025.
 - e. Bienvenue aux nouveaux candidats et membres. Enfin, nous remercions le personnel du Secrétariat de l'ATIO : Marie Douville, coordonnatrice des activités internes et commerciales; Blake Hamilton, coordonnateur des services aux membres; et Roxanne Barre, coordonnatrice des examens.
 - f. Il est rappelé aux membres nouveaux et actuels du conseil d'administration qu'une brève réunion du nouveau conseil aura lieu à 16 h 30, après l'AGA. Les membres du conseil sont invités à consulter leur courriel pour connaître les détails de la réunion.
 - g. Merci à tous pour votre soutien et bon samedi après-midi.
16. La séance est levée à 15 h 30.